

11 - Starting Young / Life, Exposed / The Lips

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] G-men

I have lessons as soon as I get home.

[00:16] (Flashback) Mom

This is all for your sake.

[00:18] (Flashback) Mom

Study hard, and become a good civil servant.

[00:25] G-men

I don't want to go home.

[00:27] A

Oh, awesome!

[00:35] FBI

I never knew it's like this.

[00:37] C

Seriously?

[00:40] G-men

Those boys are in my class.

[00:43] G-men

What're they doing?

[00:45] A

I can't believe you found all these high-quality books of the kind we like.

[00:49] FBI

You're so amazing.

SIGN Precocious

[00:51] A

Okay, from now on, we're calling you "Sommelier."

[02:27] A

"Sommelier," that's perfect.

[02:29] FBI

Yeah.

[02:34] G-men

Pervy books.

[02:36] G-men

Onii-chan's reading them all the time.

[02:39] G-men

But why do boys like them?

[02:42] G-men

I hate pervy books.

[02:46] A

Who's there?

[02:48] FBI

It's the class rep.

[02:49] FBI

Catch her!

[03:02] A

Be quiet.

[03:05] A

Stop squirming.

[03:08] G-men

Let me go.

[03:10] G-men

I'll tell Sensei.

[03:12] FBI

What are we going to do with her?

[03:14] A

It's the class rep, of all people.

[03:19] G-men

Wh-What are you going to do to me?

[03:24] G-men

A-Are you going silence me?

[03:28] G-men

No!

SIGN Mature Woman

[03:34] G-men

What? Are you trying to negotiate with me?

[03:37] G-men

I don't want that.

[03:39] G-men

I hate pervy books.

[03:44] G-men

I said, "I don't want it."

SIGN Huge Boobs

SIGN Here come the boobs!! Boobs!!

[03:46] G-men

I still don't want it.

SIGN Prince of the Shuttlecock

[03:49] G-men

I hate pervy—

SIGN Prince of the Shuttlecock

[03:53] G-men

It's that tennis manga I like.

[03:58] G-men

But I've never seen this cover.

[04:01] G-men

Is it a special?

[04:05] G-men

I want to see it.

[04:07] G-men

Fine.

[04:08] G-men

I won't tell Sensei.

[04:12] All

Yay!

[04:13] G-men

But in exchange,

[04:15] ---

can you do something for me?

SIGN Starting Young

[04:24] FBI

The password.

[04:25] FBI

The Wind...

[04:26] G-men

Valley.

[04:28] FBI

Good, come in.

[04:30] FBI

Class rep, did you bring the stuff?

[04:33] G-men

Yeah.

[04:36] G-men

The books that Onii-chan threw out.

[04:38] FBI

You brought plenty.

[04:44] FBI

Sommelier, your thoughts?

SIGN Tiny Boobs

[04:50] A

Sommelier approves!

[04:51] FBI

You're in.

[04:54] G-men

Thanks.

[05:09] FBI

Sommelier's had a good hunt, too.

[05:11] G-men

Let's see what we got.

SIGN Pretty Kimonos

[05:15] FBI

My catch sucks.

[05:16] FBI

It's all women's magazines.

[05:20] A

Sommelier made a huge find.

[05:23] A

He's good.

[05:46] A

Damn.

[06:00] G-men

Is it just you, Sommelier-kun?

[06:22] G-men

Did you think I wouldn't be here either?

[06:24] G-men

It's raining hard, after all.

[06:26] G-men

But I'm here.

[06:28] G-men

I can't come here after—

[06:34] G-men

No. It's nothing.

[06:38] G-men

We haven't had many new books.

[06:40] G-men

We're running out.

[06:44] G-men

This?

[06:46] G-men

It's the one you showed me first.

[06:49] G-men

My favorite.

[06:57] G-men

This is...

[06:59] ---

an underground storage?

[07:01] G-men

Your treasure trove, huh?

[07:03] G-men

Do the other two not know?

[07:07] G-men

Then it's our secret.

[07:10] G-men

Then in exchange...

[07:17] G-men

I actually wear glasses.

[07:21] G-men

You're not surprised?

[07:23] G-men

I've been keeping it a secret at school.

[07:25] G-men

Something else, then. I know!

[07:29] G-men

I'll bring some of Onii-chan's
crazy books tomorrow.

[07:34] G-men

Look forward to it.

[07:40] Teacher

Apparently some of my students have
been hanging out in an empty home.

[07:44] Teacher

I'm told they have some
objectionable books with them.

[07:47] Teacher

I'm going to do a surprise inspection.

[07:50] Teacher

Put your bags on your desk.

[07:53] G-men

No way, we're busted.

[07:55] G-men

*That crazy book I'm giving to
Sommelier-kun is in my bag.*

SIGN Doeraimon

[08:00] Teacher

All right, good.

[08:05] Teacher

All right.

[08:11] Teacher

All right, okay.

[08:22] Teacher

This is despicable.

[08:24] Teacher

I'm taking this.

[08:26] Teacher

Come to the staff office.

[08:39] G-men

Sommelier-kun defended me.

[08:42] G-men

They know the secret of the shed.

[08:44] G-men

It's only a matter of time

before they clean it out.

[08:47] G-men

I have to...

[08:48] ---

I have to at least...

[08:59] G-men

*I have to at least protect these
books that Sommelier-kun left me.*

[09:05] G-men

They're already here.

[09:08] A

Anyone here?

[09:12] G-men

Hurry up and go.

[09:15] Teacher

No, actually, I'm not angry at all.

[09:18] Teacher

It's normal at your age.

[09:21] Teacher

I did it, too.

[09:24] Teacher

But don't go into that house anymore.

[09:28] Teacher

That house is being torn down today.

[09:39] G-men

What?

[09:40] G-men

What's going on?

[09:48] G-men

It won't open.

[09:58] G-men

The treasure.

[10:00] G-men

It's over.

[10:06] G-men

Help me—

[10:11] A

Stop, stop!

[10:13] A

A kid just ran in there.

[10:18] G-men

Sorry, Sommelier-kun.

[10:21] G-men

I couldn't protect them.

[10:24] G-men

I couldn't protect the ero-books.

[10:28] G-men

I'm sorry.

[10:43] G-men

One last thing I can do.

[10:47] (Flashback) Teacher

I know this is sudden,

[10:49] (Flashback) ---

but she's moving away for
her father's work reasons.

[10:57] G-men

I wanted to protect the treasure,

[11:03] G-men

but I couldn't.

SIGN For Sale

[11:13] G-men

Oh, yeah. Sommelier-kun, here.

SIGN Doeraimon

[11:23] G-men

Well, bye-bye.

SIGN Beards, Romance, Love

[11:54] G-men

I love it.

[11:59] G-men

I love ero-books!

[12:08] G-men

When I grow up, I'm going to be
a person that protects ero-books.

[12:15] G-men

So show me more ero-books when
we grow up, Sommelier-kun.

SIGN Prince of the Shuttlecock

[12:47] G-men

Time to break a leg.

[13:07] Tsumorin

Good morning. Tsumorin here.

[13:09] Tsumorin

Today, we're here at Sensei-chan's
home to check her girl power.

[13:13] Tsumorin

It'll be dangerous reporting,
but we'll get as close as we can.

[13:18] Tsumorin

Sensei-chan appears to be sleeping, still.

[13:23] Tsumorin

Her wake-up alarm is ringing.

[13:24] Tsumorin

It's time to wake up.

[13:27] Tsumorin

What's this? She's not reacting.

[13:30] Tsumorin

She's completely unresponsive to the growing noise.

[13:34] Tsumorin

She's still not waking up.

[13:36] Tsumorin

How far will this go?

[13:42] Tsumorin

Two hours have already passed.

[13:46] Tsumorin

She's waking up.

[13:48] Tsumorin

Finally, she's getting up!

[13:49] Tsumorin

This is good footage.

SIGN 12 PM Oversleep time: 3:58:42

[13:56] Tsumorin

And now she's self-loathing.

[13:58] Tsumorin

The weight of having overslept by four hours bears heavily upon her.

[14:02] Hio-tan

She's getting ready to go out.

[14:04] Tsumorin

She's gathering her work tools.

[14:06] Tsumorin

Statistically, she'll likely be going to the family restaurant.

[14:09] Hio-tan

Why the family restaurant?

[14:11] Tsumorin

The lack of distractions helps her focus on work.

[14:15] Tsumorin

I often do the same thing.

[14:18] Tsumorin

Crikey!

[14:19] Tsumorin

What's this?!

[14:21] Tsumorin

She's eating. She's eating before she goes to the family restaurant.

[14:24] Tsumorin

How could this be?

[14:26] Hio-tan

What could this mean?

[14:28] Tsumorin

Food is expensive at the family restaurant.

[14:31] Tsumorin

Therefore, she eats at home to save money.

[14:33] Tsumorin

I often do the same, too.

[14:37] Sensei

Thanks for the food.

[14:42] Tsumorin

Oh my, she's putting the ramen soup into the fridge instead of throwing it out.

[14:45] Tsumorin

She's sustainable.

[14:46] Tsumorin

She's sustainable.

[14:47] Hio-tan

What exactly is going on?

[14:49] Tsumorin

That ramen is one of the more expensive instant ramens.

[14:53] Tsumorin

She'll keep the soup and cook noodles separately later.

[14:56] Tsumorin

I often did that, too.

[15:00] Tsumorin

And she's leaving the house.

[15:06] Tsumorin

She's entering the family restaurant, as we suspected.

[15:07] Tsumorin

And her order?

[15:09] Tsumorin

Drinks only, of course.

[15:11] Tsumorin

She has the basics down pat.

SIGN 1 hour later

[15:19] Tsumorin

She's unwavering.

[15:21] Tsumorin

A steady poise.

SIGN 3 hours later

[15:28] Tsumorin

Oh?

[15:29] Tsumorin

Now she's eyeing the dessert menu.

[15:31] Tsumorin

But she holds back.

SIGN 5 hours later

[15:37] Hio-tan

She has amazing concentration.

[15:39] Tsumorin

Her record continues to grow.

SIGN 8 hours 45 minutes later

[15:48] Tsumorin

Look, she's about to give in.

[15:51] Tsumorin

She's staring at the menu.

[15:56] Hio-tan

What's going on?

[15:57] Tsumorin

Orders past 10 PM become
expensive with late-night fees.

[16:02] Tsumorin

She's better off eating
now rather than later.

[16:05] Tsumorin

It's a trap!

[16:06] Hio-tan

That's a trap?

[16:08] Tsumorin

I call it the Ten-o-Clock Wall.

[16:10] Tsumorin

She fought it admirably with
only the drink bar to help her.

[16:12] Tsumorin

She's already set enough of a record.

[16:14] Tsumorin

She could finish it off.

[16:16] Tsumorin

I-Impossible.

[16:20] Tsumorin

She resisted.

[16:21] Tsumorin

She resisted.

[16:23] Tsumorin

What drives her to do this?

[16:25] Tsumorin

There's only one answer.

[16:26] Tsumorin

Her wallet speaks!

[16:30] Tsumorin

And she immerses herself in work,
as if to shrug away her misery.

SIGN I like you

[16:37] Tsumorin

The manuscript is complete!

[16:38] Hio-tan

She did it!

[16:40] Tsumorin

But she might buy sweets
to congratulate herself.

SIGN Time spent using only the drink bar:

[16:44] Tsumorin

No! She has a will of steel!

SIGN She leaves without a hitch!

SIGN An amazing record.

SIGN But don't imitate this.

SIGN She safely arrives home.

SIGN The first thing she does?

SIGN Ramen!

SIGN With the soup from lunch!

SIGN Life, Exposed

[17:21] Tsumorin

That concludes the Sensei-chan Report.

[17:22] Tsumorin

You mean your spying!

SIGN The Lips

[17:28] Fu-girl

Sommelier-kun.

[17:34] Fu-girl

Sommelier-kun.

[17:37] Fu-girl

Sommelier-kun.

[17:41] Fu-girl

I'm over here.

[17:43] Fu-girl

You're so awful, how could you not notice?

[17:47] Fu-girl

Kantoku's asking you to come to
the storage when you're done here.

[17:57] Fu-girl

Just because I'm small, he doesn't notice me.

[18:00] Fu-girl

He's awful.

[18:02] Hio-tan

What's wrong? Why are you sighing?

[18:05] Hio-tan

You're going to let your happiness out.

[18:07] Fu-girl

He won't even see me if I don't get bigger.

[18:10] Fu-girl

Like, I'm not even in his field of view.

SIGN Jugs

[18:23] Text

I need to get bigger, or he won't even see.

SIGN Fuga-chan, let's go for lunch—

SIGN What's wrong, Fuga-chan?

[18:34] Hio-tan

I see.

[18:37] Hio-tan

I see.

[18:38] Hio-tan

You want to get bigger.

[18:43] Hio-tan

You have to eat lots and sleep well.

[18:46] Hio-tan

But you can't grow right away.

[18:51] Hio-tan

Oh, I know.

[18:52] Hio-tan

Let's get Umi-chan to help.

[18:57] Hio-tan

Sommelier-kun.

[19:03] Hio-tan

Tada.

[19:06] Hio-tan

It's not the Sommelier Tank,
it's the Umi-chan Tank!

[19:10] Hio-tan

Now Sommelier won't overlook Fuga-chan.

[19:17] Fu-girl

Hey, Sommelier-kun, I—

[19:20] Umio

The back of my head feels warm.

[19:25] Umio

My head's going to explode!

[19:29] Fu-girl

Get a grip, horsey! Damn you!

[19:31] Umio

It's hard to keep balance piggybacking.

[19:44] Hio-tan

Fuga-chan, Sommelier-kun.

[19:46] Umio

A-Are you all right?

[19:49] Fu-girl

Sommelier-kun.

[19:50] Fu-girl

Sommelier-kun, get a grip.

[19:53] Umio

Man, she took him out with a single blow.

[19:56] Fu-girl

Having a hard head increases
your chances of survival.

[19:59] Umio

Let's help him already.

[20:01] Umio

Let's take him to the nap room.

[20:08] Kantoku

Keep it cold and he'll be fine, I'm sure.

[20:10] Fu-girl

Thank you, Kantoku.

[20:12] Kantoku

Come on, let's get back to work.

[20:16] Fu-girl

He looks like he's having nightmares.

[20:19] Fu-girl

Can I stay to keep an eye on him?

[20:21] Kantoku

Sure, the shop will be fine.

[20:23] Kantoku

Later.

[20:32] Fu-girl

It's so swollen.

[20:34] Fu-girl

I'm sorry, Sommelier-kun.

[20:43] Fu-girl

*Sommelier-kun's surprisingly
cute when he's asleep.*

[21:17] Umio

Oh, Fu Girl-san.

[21:18] Umio

How's Sommelier-san?

SIGN Manager

[23:37] Fu-girl

I kissed him. I kissed him. I kissed him...

SIGN Thank you for watching.

SIGN See you next time!

SIGN Illustration: Kobayashi Yu

SIGN See you again!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:51:27 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:51:27 UTC by whimsee